

АНАЛИЗ АНГЛИЙСКИХ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СОЧЕТАНИЙ (НА ПРИМЕРЕ БАЗОВЫХ ТЕРМИНОВ В ОБЛАСТИ ЭКОНОМИКИ)

Е.А. Худинша

Омский государственный аграрный университет им. П.А. Столыпина, г. Омск, Россия

В статье анализируются терминологические сочетания (ТС) в английском языке в области экономики. Терминологические сочетания включают в свой состав английские базовые экономические термины, которые составляют основу экономической науки и выступают в качестве элементов при создании базовых терминов исследуемой терминологической системы. Английские базовые термины в области экономики рассматриваются как совокупность номинативных единиц, обозначающих специальные понятия экономики как области знания. В терминологических сочетаниях каждый компонент имеет свое определенное место в структуре словосочетания, а также выполняет единую номинативную функцию, выражая то или иное сложное понятие. Сочетаясь друг с другом, единицы терминологического сочетания приобретают новый синтаксический статус, образуясь не менее чем из двух компонентов, в соответствии с синтаксическими правилами английского языка и один из компонентов всегда несет в себе основную смысловую нагрузку всего словосочетания. ТС данного исследования представлены двух-трех и четырехкомпонентными единицами, в состав которых входят существительные, прилагательные и причастия настоящего и прошедшего времени. Каждая часть речи в терминологических сочетаниях определяет главный компонент сочетания, в нашем исследовании это базовые термины, представленные именем существительным. Результаты данного исследования могут быть применены в курсе лекций по переводоведению, терминоведению и для широкого круга лиц, изучающих английский язык.

Ключевые слова: термин, терминологические сочетания, базовый термин, номинативная единица, компонент, терминологическая система, синтаксис, понятие.

Наука начала развиваться достаточно давно. Существенную роль в её развитии сыграли древнегреческие философы, которые заложили основы многих научных направлений. Формулируя свои тезисы, они использовали «естественные слова своего языка, придавая некоторым из них более точное значение» [6, с. 49]. Но язык не использовался ими системно, он использовался как средство выражения своих мыслей и тезисов. Овладевая определенным научным направлением, им приходилось изучать язык данной науки. Таким образом, постепенно происходило заимствование слов из одной науки в другую, что повлияло на развитие научного языка. Общеизвестно, что основными научными языками были латинский и греческий языки. Основную часть их составляли слова, полученные путем переосмысления уже существующих или заимствованных слов в языке. Постепенно научные слова данных языков стали научной основой для многих других языков, выделились термины, которые стали основой языка, базовыми терминами определенной области знания.

Так, под *термином* понимается «слово или словосочетание, служащие для точного выражения понятия, специфичного для какой-нибудь отрасли знания, производства или культуры, и обслуживающие коммуникативные потребности в этой сфере человеческой деятельности. Объем и содержание отражаемого термином понятия «фиксируются в специальной литературе и входят в систему профессиональных знаний в этой области» [1,

с. 85]. Становясь термином, слово должно иметь определение в специальной литературе, в свою очередь термины в совокупности образуют терминологическую систему.

В терминологии выделяется несколько интерпретаций понятия базового термина. С.В. Гринев называет базовыми те термины, которые заимствовались при зарождении данной терминологии из терминологии или области лексики, которая лежала в её основе, т. е. являлась базой для её образования [2, с. 63]. В.М. Лейчик выделяет базовые термины, которые образуют фундамент данной области знания, используя в терминологической системе понятия базовых наук. Эти термины обозначают использование в терминологической системе понятия базовых наук, то есть наук и других областей знания, в которой они образуют фундамент данной области знания. Базовые термины могут выступать в качестве терминологических элементов при создании терминов исследуемой терминологической системы [5, с. 127–128].

Структура любого термина задается его содержанием, которое формируется в процессе становления и развития терминологии соответствующей области знания. Эта терминология проходит долгий путь формирования: сначала лексические единицы новой области знания используются в первоначальном значении, как общепотребительное слово. Если проследить этимологию лексической единицы, появляющейся в языке сразу как термин, то можно увидеть, что в языке изначально

она была общеупотребительным словом. А разница между словом и термином «обусловлена тем, что и термин и слово отражают явления разных уровней мыслительной деятельности – научное мышление и бытовое оперирование представлениями, а термин относится к общему классу лексических единиц и его принадлежность к специальной лексике является вторичной, специфической чертой» [1, с. 22–26]. Когда лексические единицы становятся терминами, т. е. элементами терминологической системы (терминосистемы), они уходят от общего лексического значения, принимая значение этой области знания. И «чем быстрее развивается новая область знания, тем сложнее становятся языковые средства, обозначающие новые предметы, явления и понятия. Термин же является неотъемлемым элементом системы..., совокупность связей внутри которой предопределяет его структуру» [4, с. 7].

В представленном исследовании рассматриваются базовые термины, которые обозначают используемые в экономической терминосистеме понятия базовых наук. Это термины наук и других областей знания, которые образуют фундамент данной науки и могут выступать в качестве элементов при создании базовых терминов исследуемой нами терминосистеме экономики в качестве базовых терминов были определены термины *dividend, tax, capital, price, wealth, economy, economics, value, stock, account, interest* и др.

Английские базовые термины в области экономики в данном исследовании рассматриваются как совокупность номинативных единиц, обозначающих специальные понятия экономики как области знания и экономической деятельности людей. Поэтому под базовым термином экономической науки нами понимается номинативная единица, соотносящаяся с определенным экономическим понятием и входящая в терминосистему экономической науки.

Анализ структурных форм английских базовых терминов помогает установить продуктивные способы и модели их образования, что дает возможность прогнозировать дальнейшее развитие исследуемой терминосистемы. Одним из продуктивных способов структурного терминообразования в английском языке является синтаксический способ, который заключается в формировании терминологических сочетаний.

Терминологические словосочетания являются необходимой составляющей современной терминологии. Под *терминологическим словосочетанием* (ТС) понимается словосочетание, являющееся «единицей номинации в системе данной терминологии, а также смысловое и грамматическое объединение двух (или нескольких) полнозначных слов, служащее наименованием специального профессионального понятия» [7, с. 93], например: *elements of tax* – элементы налога; *public debt financing* – финансирование государственного долга. С.С. Гринев отмечает, что структура термино-

логического словосочетания указывает «на место называемого им понятия в системе родственных ему понятий. Родовое слово, ядерный компонент словосочетания указывает на группу, к которым принадлежат называемые словосочетанием понятия. Это слово выделяется в словосочетании «фиксированностью места, и процесс образования сочетаний обычно сводится к присоединению к нему новых слов или словосочетаний» [2, с. 51].

В плане же своего формального строения словосочетание относится к «синтаксическому уровню, так как оно является компонентом предложения; в плане же функции, не обладая в отличие от предложения признаком предикативности, словосочетание тождественно слову как номинативной единице языка» [3, с. 45–47]. В словосочетаниях каждый компонент имеет свое определенное место в структуре словосочетания. А также выполняют единую номинативную функцию, выражая то или иное сложное понятие. Сочетаясь друг с другом, единицы этих групп приобретают новый синтаксический статус. Словосочетания при образовании сохраняют семантическую целостность всего сочетания, например: *price boom* – резкий рост цен; *wealth economy* – экономическая теория благосостояния.

Терминологическая система экономики, сформировавшись, продолжает пополняться за счет словосочетаний, составной частью которых являются общеупотребительные слова. Словосочетания в английском языке образуются не менее чем из двух компонентов, в соответствии с синтаксическими правилами определенного языка и один из компонентов всегда несет в себе основную смысловую нагрузку всего словосочетания, хотя каждый компонент в отдельности отличается от всего сочетания в целом. Так в терминологических сочетаниях *indicated cost* – предписанная цена и *value* – *added tax* – налог на добавленную стоимость; *tax-based income policy* – политика доходов, основанная на налоговых поощрениях и *итрафак* с базовыми экономическими терминами *cost* и *tax*, первые элементы представлены причастиями прошедшего времени, значения которых утратили временной характер и приобрели характер качества. Поэтому определяющие первые элементы превратились в прилагательные. При этом в терминологических сочетаниях *value* – *added tax* и *tax* – *based income policy* используются сразу по два базовых экономических термина *value* и *tax, income* и *tax*. Но основными ядерными элементами данных сочетаний является термин *tax*, который, находясь в разных позициях в словосочетаниях, заключает в себе основной смысл всего словосочетания. В терминологических сочетаниях *income tax table* – таблица подоходного налога и *opportunity cost* – затраты упущенных возможностей, *company income tax* – налог на прибыль предприятий все компоненты сочетаний являются существительными, с базовыми экономическими терминами *cost, stock* и *tax*. Определяемыми компонен-

тами являются как раз базовые термины, несущие смысловую нагрузку всего сочетания.

Существительное в своей основной функции обозначает предмет, предметность, а в качестве дополнительной функции оно может обозначать признак. При обозначении признака в словосочетании с существительным на первое место выдвигается предметный характер признака, так как здесь, прежде всего, обозначается предмет. В терминологических сочетаниях *tax differential theory* – теория налоговой дифференциации, *direct materials cost basis* – зарплата рабочих, взятая в качестве базы распределения накладных расходов, *nominal value* – нарицательная стоимость, определяемым компонентом являются базовые термины *value*, *tax* и *cost*, а определяющим прилагательное. В терминологических сочетаниях *participating preference share* – акция привилегированного участия, *operating costs* – производственные затраты, *controlling interest* – контрольный пакет акций в качестве предметного признака базовых терминов *costs*, *interest* и *share* служат причастия настоящего времени.

В английском языке роль атрибутивного существительного может выполнять и простой, и сложный термины. Так, в роли определяющего слова в терминологических сочетаниях рассматриваемой нами терминисистемы может употребляться сложное существительное, например: *cost – benefit calculation* – смета расходов и прибылей; *joint-stock company* – акционерная компания, *joint-stock capital* – акционерный капитал. Структурно-семантические отношения между компонентами сложного слова представляют собой своеобразный вариант структурно-семантических отношений слов в словосочетании. Но признак предмета, явления выявляется по-разному при обозначении предмета сложным словом и словосочетанием. Данные типы сложных слов приближаются по структуре к словосочетаниям, так как состоят из комбинации целых слов. Независимо от своей формы (одни термины пишутся слитно, другие через дефис), сложные термины сохраняют свою семантическую форму в словосочетаниях. Основная семантическая нагрузка в сложных словах приходится на второй (последний элемент слова) и семантическая связь между значениями двух элементов представляет собой подчинительную семантическую связь всего словосочетания.

В терминологическом сочетании, состоящим из трех существительных, главным является третье существительное. Первое и второе существительные описывают главный компонент: второе существительное указывает на функцию главного компонента, а первое определяет действие, производимое главным компонентом. Например, *joint stock bank* – учетный дом, *deposit account services* – обслуживание счета-депозита. В представленных термино-

логических сочетаниях главными являются базовые термины *bank* и *account*, а первые и вторые существительные дополняют главные компоненты.

В трехкомпонентных словосочетаниях второй компонент, который является либо прилагательным, либо причастием, дает детальную характеристику первому существительному, который, в свою очередь, описывает основную характеристику последнего существительного.

Анализ английских терминологических сочетаний с базовыми экономическими терминами в своем составе показал, что в исследуемой нами выборке терминологических сочетаний базовые термины несут в себе основную смысловую нагрузку. ТС представлены двух-трех и четырехкомпонентными единицами, в состав которых входят существительные, прилагательные и причастия настоящего и прошедшего времени. Каждая часть речи в терминологических сочетаниях определяет главный компонент сочетания, в нашем исследовании это базовые термины, представленные именем существительным. Таким образом, базовые термины, являясь «структурно-семантической опорой» [7, с. 95] для создания терминологического сочетания передают основные понятия, присущие данной области знания. Любое терминологическое сочетание обычно состоит из основного и зависимого компонента, представляя собой сложную семантическую структуру. Чаще всего основным компонентом служит существительное, которое несет в себе основное значение, а зависимый компонент может быть представлен различными частями речи, дополняя основное значение в терминологическом сочетании.

Литература

1. Арнольд, И.В. Основы научных исследований в лингвистике / И.В. Арнольд. – М., 1991. – 140 с.
2. Гринев, С.В. Введение в терминоведение / С.В. Гринев. – М.: Московский Лицей, 1993. – 309 с.
3. Зенков, Г.С. Введение в языкознание / Г.С. Зенков, И.А. Сапожникова: учеб. пособие для студентов дистанционного обучения КГНУ. – Б.: ИИМОП КГНУ, 1998. – 218 с.
4. Кияк, Т.Р. Лингвистические аспекты терминоведения: учеб. пособие / Т.Р. Кияк. – К.: УМК ВО, 1989. – 104 с.
5. Лейчик, В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура / В.М. Лейчик. – 3-е изд. – М.: Изд-во ЛКИ, 2006. – 256 с.
6. Суперанская, А.В. Общая терминология: Вопросы теории / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева. – М.: Наука, 1989. – 246 с.
7. Худинша, Е.А. Особенности становления и развития английских базовых терминов в подъязыке экономики экономики: дис. ... канд. филолог. наук / Е.А. Худинша. – Омск, 2011. – 159 с.

Худинша Елена Анатольевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, Омский государственный аграрный университет им. П.А. Столыпина (Омск), ea.khudinsha@omgau.org

Поступила в редакцию 5 апреля 2018 г.

**ANALYSIS OF ENGLISH TERMINOLOGICAL WORD COMBINATIONS
(BASED ON BASIC TERMS IN THE DOMAIN OF ECONOMICS)**

E.A. Khudinsha, ea.khudinsha@omgau.org

Omsk State Agrarian University named after P.A. Stolypin, Omsk, Russian Federation

The article analyses English terminological word combinations in the domain of economics. Terminological word combinations include English basic economy terms which constitute the basis of economics as a science and which serve as elements for the basic term work in the studied terminological system. English basic terms in the domain of economics are examined as a set of nominative units which denote special notions of economics as the field of knowledge. Every component of the terminological word combinations has its definite place in the structure of the word combination and carries out the individual nominative function expressing one or another complex notion. The units of the terminological word combination combine with each other and acquire the new syntactic status being formed of not more than two components according to English syntax rules and one of the components of the word combination is always semantically dominant. The terminological word combinations in this paper are represented by two-, three- or four-component units composed of nouns, adjectives, participles of the present and past tenses. This paper focuses on basic terms where the noun is the principal component of the word combination. The results of this research can be applied in the courses of lectures on translation, terminology and for those studying English.

Keywords: term, terminological word combinations, basic term, nominative unit, component, terminological system, syntax, notion.

References

1. Arnol'd I.V. *Osnovy nauchnyh issledovanij v lingvistike* [The Foundations of the Scientific Researches in Linguistics]. Moscow, 1991. 140 p.
2. Grinev S.V. *Vvedenie v terminovedenie* [The Introduction in the Terminology]. Moscow, Moskovskij Licej, 1993. 309 p.
3. Zenkov G.S., Sapozhnikova I.A. *Vvedenie v jazykoznanie* [The Introduction in the Science of Language]: Ucheb. posobie dlja studentov distancionnogo obuchenija KGNU. B.: IIMOP KGNU, 1998. 218 p.
4. Kijak T.R. *Lingvisticheskie aspekty terminovedenija* [The Linguistics Aspects of the Terminology]: Uchebnoe posobie. Kiev, UMK VO, 1989. 104 p.
5. Lejchik V.M. *Terminovedenie: predmet, metody, struktura* [Terminology: the Subject, the Methodology and the Structure]. Izdanie 3-e. Moscow, LKI Publ., 2006. 256 p.
6. Superanskaja A.V., Podol'skaja N.V., Vasil'eva N.V. *Obshhaja terminologija: Voprosy teorii* [The General Terminology: The Questions of the Theory]. Moscow, Nauka, 1989. 246 p.
7. Hudinsha E.A. *Osobennosti stanovlenii i razvitija anglijskih bazovyh terminov v podjazyke jekonomiki dis. ... kand. filolog. Nauk* [The Peculiarities of the Beginning and Development of the English basic Terms in the Language of Economics. Cand. sci. diss.]. Omsk, 2011. 159 p.

Elena A. Khudinsha, Associate Professor, Candidate of the Philological Sciences, Chair of Foreign Languages, Omsk State Agrarian University named after P.A. Stolypin, Omsk, Russian Federation, ea.khudinsha@omgau.org

Received 5 April 2018

ОБРАЗЕЦ ЦИТИРОВАНИЯ

Худинша, Е.А. Анализ английских терминологических сочетаний (на примере базовых терминов в области экономики) / Е.А. Худинша // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2018. – Т. 15, № 2. – С. 53–56. DOI: 10.14529/ling180210

FOR CITATION

Khudinsha E.A. Analysis of English Terminological Word Combinations (Based on Basic Terms in the Domain of Economics). *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2018, vol. 15, no. 2, pp. 53–56. (in Russ.). DOI: 10.14529/ling180210